

Туризм
旅游俄语教材

总主编：赵 为 荣 洁

旅游俄语 基础教程



РУССКИЙ ЯЗЫК
ОСНОВНОЙ КУРС

4

本册主编：荣 洁 赵 为
编 者：荣 洁 赵 为 何文丽 赵 洁
赵梦雪 刘 晶 吴丽坤

外语教学与研究出版社
北京

前言

《旅游俄语基础教程》是一套为有志于从事旅游工作的俄语大中专学生、导游员等编写的俄语基础教程，全套教材共4册，供两学年使用。

《旅游俄语基础教程》的策划、编写、应用、修改和出版是编者向各位同仁学习的过程，是一个不断探索、完善的过程。编者汲取了20世纪和21世纪初俄罗斯和中国教师编写俄语教材的成功经验，推陈出新，另辟蹊径，编出了这套带有鲜明专业特色的俄语教材。本套教材在黑龙江大学经过了一轮试用，并根据授课教师的意见做了认真修订。

本套教材的总主编是黑龙江大学俄语学院赵为教授和荣洁教授。编写原则自策划伊始就确定为：保障常用词汇数量、基本句型数量，注重语法教学，重视口语实践，突出交际原则；内容紧贴旅游，密切联系中俄国情，结合著名景点；教学对象为俄语零起点学生。

前3册教材以俄语语法教学为主线，紧密结合旅游知识、旅游景点、民风民俗等内容，注重专项语法训练，突出交际性、实用性。第4册教材以专题为主，以巩固语言知识、扩大知识面为目标，旨在提高学生的俄语应用水平。每课由对话和两篇课文构成。课文I着重介绍中国名胜古迹、中国传统文化，课文II着重介绍俄罗斯旅游景点、俄罗斯国情。授课教师可酌情选取教学所需对话和课文。

《旅游俄语基础教程4》共有14课，每课的结构为对话、课文、生词表和课后练习。书后附有本册教材的总词汇表。

建议用17~18周时间完成本册教学内容。教师可根据教学实际情况，适当取舍内容，调整教学进度。

编者

2015年10月

目 录

УРОК 1

ДИАЛОГИ 1

ТЕКСТЫ

I Факс..... 4

II Что купить в Москвѣ?..... 6

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТАМ 9

ГРАММАТИКА 14

现在时主动形动词 14

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ ПО ГРАММАТИКЕ 15

УРОК 2

ДИАЛОГИ 17

ТЕКСТЫ

I Особенности архитектурных сооружений древнего Китая..... 21

II Когда приезжать в Россию? 25

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТАМ 28

ГРАММАТИКА 32

过去时主动形动词 32

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ ПО ГРАММАТИКЕ 34

УРОК 3

ДИАЛОГИ	35
---------------	----

ТЕКСТЫ

I Куньмйн	39
II Добро пожаловать в Москву	42

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТАМ	45
---------------------------------------	----

ГРАММАТИКА	50
------------------	----

副动词 (1) 未完成体副动词的构成和用法	50
-----------------------------	----

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ ПО ГРАММАТИКЕ	51
--	----

УРОК 4

ДИАЛОГИ	53
---------------	----

ТЕКСТЫ

I Китайская народная медицина	57
II Всенародные праздники России	60

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТАМ	62
---------------------------------------	----

ГРАММАТИКА	68
------------------	----

副动词 (2) 完成体副动词的构成和用法	68
----------------------------	----

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ ПО ГРАММАТИКЕ	69
--	----

УРОК 5

ДИАЛОГИ	71
---------------	----

ТЕКСТЫ

I Аомынь (Макао)..... 75

II Московские проблемы..... 80

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТАМ 82

УРОК 6

ДИАЛОГИ 88

ТЕКСТЫ

I Дыхательная гимнастика цигун 92

II Транспорт в России 96

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТАМ 99

УРОК 7

ДИАЛОГИ 105

ТЕКСТЫ

I Гуйлинь..... 110

II Экскурсия по Москве 113

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТАМ 115

УРОК 8

ДИАЛОГИ 120

ТЕКСТЫ

I Рूसская кúхня 123

II Осóбенности китáйской кúхни 127

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТАМ 129

УРОК 9

ДИАЛОГИ 134

ТЕКСТЫ

I Декоративно-прикладнóе иску́ство Кита́я 137

II О тури́зме в Росси́и 141

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТАМ 144

УРОК 10

ДИАЛОГИ 150

ТЕКСТЫ

I Сянга́н 154

II Со́чи 158

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТАМ 160

УРОК 11

ДИАЛОГИ 167

ТЕКСТЫ

I Кита́йский традицио́нный пра́здник Дуаньу́ 171

II Ру́сский квас..... 175

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТАМ 177

УРОК 12

ДИАЛОГИ 184

ТЕКСТЫ

I Цзиндэчжэнь – столица фарфора..... 188

II Ирку́тск..... 192

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТАМ 194

УРОК 13

ДИАЛОГИ 199

ТЕКСТЫ

I Пра́здник фонаре́й (Юаньсяоцзе́)..... 202

II Отдых в Хаба́ровском кра́е 206

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТАМ 208

УРОК 14

ДИАЛОГИ 213

ТЕКСТЫ

I Гóрод Чунц́ин 216

II Владивостóк 219

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТАМ 221

总词汇表 227

УРОК 1



ДИАЛОГИ ТЕКСТЫ

I Факс

II Что купить в Москве?

ДИАЛОГИ

- 1 – Алло! Турфирма «Харбин» слушает.
- Здравствуйте, вас беспокоит турфирма «Спутник». Меня зовут Елена Петровна Шахова, но вы можете меня звать просто Лена.
- Очень приятно. Меня зовут Ян Линлин. Но если вам трудно выговаривать моё имя, то можете меня звать Надя.
- Скажите, пожалуйста, Надя, к кому можно обратиться по поводу приёма нашей тургруппы?



– Я сейчас приглашу Юлю, она отвечает за это. Одну минуточку.

② – Алло, я слушаю.

– Юля, здравствуйте! Вас беспокоит Лёна из турфирмы «Спутник» по поводу приёма нашей тургруппы.

– Я слушаю вас.

– Наша группа состоит из десяти человек. Планируем провести в Китае 7 дней. Какой маршрут вы можете предложить?

– На такой срок мы предлагаем маршрут Харбин – Пекин – Шанхай – Харбин. Если у вас есть другие пожелания, то мы по возможности изменим маршрут.

③ – Юля, сколько дней туристы будут в этих городах?

– В Харбине день. В Пекине 3 дня. В Шанхае 2 дня. И ещё один день в Харбине. Всего 7 дней.

– А можно в Харбине не задерживаться?

– Конечно. Тогда сколько дней вы хотите быть в Пекине и Шанхае?

– Тогда в Пекине 2 дня, в Шанхае 2 дня, в Сучжоу или в другом городе 2 дня.

– Нет вопросов. Только цены изменятся.

④ – Юля, какие гостиницы будут предложены туристам?

– Четырёхзвёздные или пятизвёздные по вашему требованию. Есть, конечно, и трёхзвёздные.

– А номера какие?

– Двухместные и одноместные. Но есть и трёхместные.

– Разница в ценах большая?

– Конечно, большая.

– В эту сумму входит питание?

– Не входит.

⑤ – Юля, а как организуется питание?

– Мы обеспечиваем туристов трёхразовым питанием. Завтрак и ужин в гостинице, обед в ресторане или сухой паёк в дороге.

– Это будет китайская кухня?

– Да. Но если хотите, то можно пойти и в корейский ресторан. Только там блюда

обычно острые.

– Тогда лучше в китайский. Наши обычно не любят острое.

– Мы можем организовать двухразовое питание, и туристы смогут сами выбирать ресторан.

– Так, наверно, будет лучше.

⑥ – Юля, сколько будет стоить такая программа в среднем для одного туриста?

– В среднем на одного туриста за день примерно 100 долларов. Если группа будет большая, то могут быть скидки.

– Это самая низкая цена?

– Нет, можно сделать подешевле, если изменить некоторые условия.

– Вы можете сделать на 90 долларов?

– Нет проблем. Только потом вы должны подтвердить факсом свои требования.

⑦ – Алло! Юля, здравствуйте.

– Мы принимаем те условия, о которых договаривались мы с вами.

– Мы рады, что договорились.

– Примите факс, пожалуйста, я отправляю.

– Хорошо, отправляйте, стартую.

– Если не получите, перезвоните, пожалуйста.

– Обязательно.

⑧ – Юля, привёт.

– Здравствуйте, Лёна.

– Наши туристы вылетают завтра, но один из них не сможет вылететь.

– Хорошо, я скажу об этом встречающему. Только за неустойку кто будет платить?

– Расходы понесёт сам турист, а деньги передаст руководитель группы.

– Если вас не затруднит, то подтвердите эту информацию факсом.

– Нет проблем, примите факс, пожалуйста.

– Хорошо, одну минуточку.



ТЕКСТЫ

I Факс

Турцэнтр «Восток»

Адрес: г. Владивосток. Ул. Крыгина №89

Юля, привёт! Подтверждаю маршрут и программу для новой группы:

Маршрут: Владивосток – Харбин – Пекин – Далянь – Харбин – Владивосток.

Программа

Первый день. В 6.00 сбор группы у турцентра «Восток». Отправление автобусом в а/п ^① города Владивостока. Прохождение таможенного и пограничного досмотра. Прибытие в а/п г. ^② Харбина. Встреча и трансфер в гостиницу «Цзиньцзян», 4* ^③. Размещение в штабных номерах (1 номер на 8 человек). Обед. Свободное время. Ужин. Трансфер на ж/д вокзал. В 20.20 отправление поездом (купе) в г. Пекин.

Второй день. Прибытие в 6.50 в г. Пекин. Встреча на ж/д вокзале г. Пекина и трансфер в гостиницу «Пекин», 5*. Размещение в двухместных номерах. Завтрак. Экскурсионная программа. Ужин. Свободное время.

Третий день. Завтрак. Экскурсионная программа. Сдача номеров перед ужином. Ужин. Трансфер на ж/д вокзал. В 21.35 отправление поездом (купе) в г. Далянь.

Четвёртый день. В 7.00 прибытие в г. Далянь. Встреча на ж/д вокзале г. Даляня и трансфер в гостиницу «Фулихуа», 5*. Размещение в двухместных номерах. Завтрак. Экскурсионная программа. Ужин. Свободное время.

Пятый день. Завтрак. Экскурсионная программа. Ужин. Свободное время.

Шестой день. Завтрак. Экскурсионная программа. Сдача номеров перед ужином. Ужин. Трансфер на ж/д вокзал. В 20.50 отправление поездом (купе) в г. Харбин.

Седьмой день. В 6.15 встреча на ж/д вокзале г. Харбина. Завтрак в ресторане. В 7.15 отправление в а/п г. Харбина. Прохождение таможенного и пограничного досмотра. В 10.30 вылет во Владивосток.

Экскурсионная программа в Пекине: обзорная экскурсия по городу, музей «Гугун», парк Ихэюань, буддийский храм, Великая Китайская стена, телебашня, пешеходная улица Ванфуцзин.

Экскурсионная программа в Даляне: обзорная экскурсия по городу с посещением

всех главных площадей. «Огни вечернего Даляня» с посещением фонтанов. Посещение зоопарка с шоу зверей. Супермаркет, русская улица. Парк «Синхай».

КОММЕНТАРИИ

- ① а/п 旅行社间的电传中经常把 аэропорт 缩写为 а/п。
 ② г. 此处为 город 的缩写。
 ③ 4* 旅行社间的电传中经常把星级缩写为 *。此处为四星级。
 ④ ж/д 旅行社间的电传中经常把 железнодорожный 缩写为 ж/д。

НОВЫЕ СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ I

выговáривать (未) -аю, -аешь; что 说出, 发音	(被) 组织起
выговóрить (完) -рю, -ришь Мне трудно выговóрить это слово.	организовáться (未, 完) -зётся Организовáлся музыкальный кружок.
пóвод -а 理由	паёк, пайкá 食品, 口粮
по пóводу 关于……	сухой ~
Разговóр шёл по пóводу этой книги.	подтверждáть (未) -áю, -áешь; что 证实, 确认
Ребятá не нашли другóго пóвода.	подтвердítь (完) -рjú, -рдíшь Учёный своими óпытами подтвердíl этот факт.
приём -а 接待, 迎接	стартовáть (未, 完) -тjú, -тjúешь 开始; (口) 按下电传机上的 start 键
горячий ~, ~ гостéй, часý ~а	Ракéта стартовáла в 12.00.
возмóжность (阴) -и 可能性	неустóйка -и 违约金, 赔偿金
Нет такóй возмóжности.	Вы должнý уплатítь неустóйку.
Появилась нóвая возмóжность.	расхóд -а 花费
задérживаться (未) -аюсь, -ае́шься 耽搁	Кто бúдет нестí эти расхóды?
задержáться (完) -ержусь, -ёржи́шься	прохождéние -я 通过
Ты меня не жди, я задержусь, навéрно, на полчаса.	тамóженный -ая, -ое, -ые 海关的
прíнцип -а 原则	~ая пóшлина
в прíнципе 原则上	пограни́чный -ая, -ое, -ые 边境的, 边检的
У меня свой прíнципы.	~ контро́ль
В прíнципе я согла́сен.	досмóтр -а 检查, 验关
ра́зница -ы 区别	
Тут нет никакóй ра́зницы.	
Ра́зница небольшо́я.	
организовывáться (未) -ается	



таможенный ~		сдача -и	交出; (复) 找回的钱
трансфёр -а	(本文) 提供车辆运送游客	вылет -а	(飞机) 出港
		время ~а	
размещение -я	分配, 安置	обзорный -ая, -ое, -ые	观光的; 观测的;
~ по номерам			……环游
~ туристов		~ая экскурсия по городу	
штабной номер	休息室 (多指多人间)	шбу (中, 不变)	演出, 表演

II Что купить в Москве?

В Москве можно найти самые разные магазины – от современных супермаркетов до традиционных отечественных магазинчиков.

Покупать в России лучше всего традиционные русские сувениры. Хотя сегодня многие из них вы встретите в любой точке мира, самые красивые и дешёвые всё-таки по-прежнему продаются в России. Более того, сегодня существует множество подделок, похожих по виду и более дешёвых. На подлинном изделии всегда стоит торговый знак и часто имя художника. Прежде всего надо назвать уникальные изделия народных промыслов. Среди них знаменитые лаковые коробочки из деревень Палех, Мстёра и Федоскино ^①. На традиционном чёрном фоне оживают персонажи русских сказок, историй, легенд. Наиболее распространены миниатюрные шкатулки, чем меньше они, тем дороже и ценнее.

Не менее известными и популярными являются изделия из Гжели ^②. Это самая разнообразная сине-белая фарфоровая посуда. Хохлома ^③ – лакированные деревянные изделия, раскрашенные в пёстрые цвета с рисунками. Павлово-посадские шали, ^④ украшенные яркими узорами на традиционном чёрном фоне. Жостовские подносы. ^⑤ Эти изделия знамениты на весь мир.

Прекрасные изделия из хрусталя производит завод в городе Гусь-Хрустальный ^⑥, изысканный фарфор выпускает Ленинградский фарфоровый завод. Изумительные вышивки вы найдёте на фабрике в городе Тарусе Калужской области ^⑦ и во многих других русских городах.

По-прежнему популярными остаются традиционные русские сувениры: матрёшки

(такого разнообразия не найдёшь нигде в мире), водка (всё-таки самая чистая и качественная в хороших московских магазинах), меха, которыми богата русская земля.

Среди других интересных московских покупок надо назвать книги по искусству, особенно по русскому, которые отличаются хорошим качеством и низкими ценами (по отношению к западным), музыкальные записи, в том числе и уникальных произведений русской музыки, различные русские народные музыкальные инструменты. В Москве можно купить уникальные произведения искусства, причём подчас за бесценок, так как многие нуждающиеся сегодня в средствах семьи продают свои фамильные реликвии.

Наконец, к числу хороших покупок в России надо отнести изделия из золота и серебра, а особенно уральские самоцветы. Украшения самого разного стиля и по самым разным ценам занимают прилавки московских магазинов. Словом, в Москве и в других городах России лучше всего покупать изделия местного производства, причём чем ближе вы к месту выпуска того или иного изделия, тем дешевле оно вам обойдётся.

КОММЕНТАРИИ

- ① ... лаковые коробочки из деревень Палех, Мстёра и Федоскино. 帕列赫、姆斯乔尔、费多斯基诺三个村子出产的木制彩绘漆盒。它们在俄罗斯非常有名，其中尤以帕列赫的彩绘漆盒最为知名。
- ② изделия из Гжели 格热利陶瓷制品。格热利村初期以生产陶器，后期以生产瓷器而闻名于俄罗斯。
- ③ хохломá 霍赫洛姆村。该地以出产彩画木制食用器皿而闻名俄罗斯。图案多为红色、金色精细花卉，多用黑色或淡金色为底。
- ④ павлово-посáдские шáли 巴甫洛夫镇披肩。巴甫洛夫镇 (Пáвловский Посáд) 以出产各种披肩、头巾闻名俄罗斯。其产品色彩丰富、图案多样，美观实用。
- ⑤ жóстовские подно́сы 若斯托沃托盘。若斯托沃村以出产彩绘金属托盘闻名于俄罗斯。
- ⑥ ... изделия из хрусталя производит завод в городе Гусь-Хрустáльный 古西赫鲁斯塔利内市是俄罗斯的玻璃工业中心，其生产的水晶玻璃器皿享誉俄罗斯.....
- ⑦ ... вышивки вы найдёте на фабрике в городе Тарусе Калужской области 您可以在塔鲁萨市的刺绣厂买到绣品。塔鲁萨是卡卢加州的一座古城，当地出产的绣品非常有名气。



НОВЫЕ СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ II

отечественный -ая, -ое, -ые

国产的

~ые изделия

магазинчик -а 小商店

сувенир -а 纪念品

точка -и 句号, 点, (地) 点;
(网) 点; 位置

торговые ~и

Тут надо поставить точку.

всё-таки (口) 到底, 毕竟

Он всё-таки был прав.

по-прежнему (副) 照旧, 依旧, 像从前
一样

Он по-прежнему весел и разговорчив.

Всё осталось по-прежнему.

продаваться (未) -дается, -даются
(被) 出售

Здесь такие сувениры не продаются.

более того 不但如此, 而且, 除
此之外

Мы туда не поедём, более того, мы

подадим жалобу на вас.

подделка -и 赝品, 仿制品

Не покупайте, это подделка.

подлинный -ая, -ое, -ые

正品的, 真正的

Эта картина подлинная.

знак -а 标记, 记号; 手势;
商标

Там стоит какой-то знак.

Тут поставлен фабричный знак.

Маша сделала знак, чтобы я замолчал.

лаковый -ая, -ое, -ые 漆的, 上过漆的

~ое дерево, ~ое покрытие

коробочка -и 小盒子

лаковая ~

оживлять (未) -яю, -яешь; кого-что

使复活, 使恢复活力

оживить (完) -влю, -вишь

Весна оживила больного.

персонаж -а 角色, 人物, 主人公

миниатюрный -ая, -ое, -ые

微型的, 小型的

шкатулка -и 小匣子, 手饰盒

миниатюрная ~

ценный -ая, -ое, -ые 贵重的

сине-белый -ая, -ое, -ые

蓝白色的

лакированный -ая, -ое, -ые

上了漆的, 涂上漆的

раскрашенный -ая, -ое, -ые

被涂上各种颜色的,

彩绘的, 五颜六色的

пёстрый -ая, -ое, -ые 花花绿绿的, 五颜六
色的

шаль (阴) -и 大披肩, 方头巾

украшать (未) -аю, -аешь; кого-что

美化, 使漂亮; 点缀,

装饰

украсить (完) -ашу, -ашишь

~ комнату картиной, ~ жизнь

Улыбка украсила её лицо.

узор -а 图案

чудесный ~

поднос -а	托盘
хрустáль (阳) -я	水晶玻璃制品, 水晶
изысканный -ая, -ое, -ые	非常考究的; 精制的
фарфóр -а	瓷; 瓷器
кита́йский ~, изгото́вленный в г.	
Цзиндэчжэнь	
область (阴) -и	(俄罗斯的行政划分单位) 州
Моско́вская ~, Аму́рская ~	
мех -а	(加工过的) 毛皮; 毛皮制品
инструме́нт -а	工具; 器具
музыка́льные ~ы	
при́чём (连)	并且, 而且
Он не прав, причём ещё спо́рит.	
подча́с (副)	有时
Подча́с он лю́бит помечта́ть.	
за бесце́нок	非常便宜地
Она́ купи́ла (продала́) дом за бесце́нок.	
нужда́ться (未) -аюсь, -аешься; в ком-чём	需要
Они́ не нужда́ются в по́мощи.	

фами́льный -ая, -ое, -ые	家传的
рели́квия -и	圣物; 宝物; 极有纪念意义的物品
семе́йная ~	
уника́льный -ая, -ое, -ые	独一无二的; 罕见的
~ая вещь	
ура́льские самоце́вты	乌拉尔出产的宝石
украше́ние -я	饰品
прила́вок -вка	柜台, 栏柜, (市场上的) 货摊
вы́пуск -а	出产; 同届毕业生; 出版, 发行
Мы из одного́ и того́ же вы́пуска.	
Эти ве́щи одного́ и того́ же го́да вы́пуска.	
и́ной -ая, -ое, -ые	其他的; 另外的
обходи́ться (未) -ожусь, -одишься	花费; 结束
обойти́сь (完) обойдусь, обойдёшься	
Эта вещь обошлась ему́ недо́рого.	
Всё обошло́сь не так пло́хо, как мы ду́мали.	

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТАМ

① 翻译下列词或词组, 并造句。

экску́рсия, экскурсово́д (гид)
экскурсио́нная програ́мма
экскурсио́нное обслу́живание
экскурсио́нный авто́бус
ме́неджер турфе́рмы
традицио́нные про́мыслы
ру́сские сувени́ры
принимáть факс